

Heroldo de HEL

N-ro 54 oktobro-novembro 1994

ORGANO DE
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

053 苫小牧市糸井393-83 星田 淳 方
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO
ĉe Acuŝi HOŝIDA
Itoi 393-83, TOMAKOMAI
053 Japanio



ENHAVO

Etskala, sed familia --nia 58a Kongreso
小じんまりと、しかし 家族的に 第58回
北海道エスペラント大会(室蘭、9月24~25日)
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 2

Protokolo de la 58-a Hokkajda Esperanto
-Kongreso
第58回北海道エスペラント大会議事録 6

OOE Kenzaburoo(Nobel-premiito) kaj
Esperanto
大江健三郎とエスペラント
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 8

Informoj お知らせ
La novjara kurso kaj Kunveno
新年講習会と新年会 9

La Lukso de la Mortintoj 10

Eksterlanda E-isto tranoktis miahejme
外国からのE-istoを迎える
ŬATANABE Ŝindoo 渡辺晋道 12

Pri s-ro Reza
その後のs-ro Reza 13

MEMOREROJ EL SEULA U.K
ソウル大会あれこれ
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 14

Novajoj 近況報告 15

Korektoj 前号訂正(N-ro 53) 15

Informo el SES

La Zamenhofa festo en Sapporo
SESからのお知らせ ザメンホフ祭 16

Ni laboru kaj esperu, la estonteco
estas nia! (働こう、そして希望を持とう、
未来は我々のものだ!)

ザメンホフの言葉に思うこと
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 16



El redaktejo 編集部から
北海道エスペラント連盟の役員改選に
より、HELの住所が変更になりました。
今後、HEL宛の郵便物は星田淳方へ
お送り願います。(機関紙の原稿はこれ
まででどおり、阿部映子方へ直接お送り
ください)

(Ejko Abe 阿部映子)

Etskala, sed familia --nia 58a Kongreso
小じんまりと、しかし 家族的に 第58回北海道エスペラント大会 (空欄、9月24~25日)

Acusi HOŠIDA (Tomakomai)

Plejparto de esperantistoj en Hokkajdo loĝas ĉirkaŭ Sapporo. Do por ili estas plej oportune havi kongreson en Sapporo. Sed ni kelkfoje havis kongresojn en lokaj urboj kun deziro, ke tio portos ian bonan instigon al tiea esp.-movado.

En Muroran, ĉijara kongresurbo, nia afero havas longan historion. Jam en la unua kongreso (1932) kvar samideanoj-fervojistoj, plej multaj el lokaj grupoj, partoprenis el Muroran.

Post la nigra epoko de la milito, nia afero reviviĝis tie en 1956 pro fervora gvido de S-ro Hirata (bedaŭrata) kaj energia organizado de F-ino KAMO Secuko. Tiel refondiĝis Muroran-Esperanto-Societo la 26an de septembro, 1958. Ŝi afable salutis nian kongreson telegrame el Tanasi. Bedaŭrinde nun ŝajnas, ke nia afero en Muroran dormas longe. Sed ĉifoje du urbanoj vizitis nian kongreson pro sia intereso en Esperanto. Post longa dormado ni atendu reviviĝon de nia afero en Muroran kaj ni estu pretaj helpi ĝin!

La kongreso iris glate laŭ tagordo. Ĉirkaŭ je la 16a horo en la 24a de septembro, kongresanoj komencis sin prezenti sub la prezido de S-ro Sudoo, en la Kongresejo, la Centro por la Bono de Laboristoj en Haveno Muroran. Sekvis kantoj kaj ludoj. Vespere en japanstila manĝejo Naniŭa okazis bankedo kun 12 teestantoj. La duataga programo estis ekde la 9.30 en la Kongresejo.

Post la formala inaŭguro de Muroranano, S-ro Sudoo, oni elektis S-ron Kodama kiel kongresan prezidanton.

Salutis A. HOŠIDA, la prezidanto de HEL, atentigante la vortojn de Zamenhof, "Ni laboru kaj esperu", por plia praktikado de nia lingvo. Salutis ankaŭ nia alilanda gasto, S-ro Nyegosh DUBE, jugoslav-devena usonano. Sekvis salutoj kaj raportoj de lokaj grupoj kaj HEL.

Ne ordinara estis la foresto de HEL-sekretario en la kongreso. Pro troa okupateco pro sia profesia afero, nia sekretario, S-ro Kirikae, ne povis plenumi sian taskon nek kontaktigi kun ni. Do HOŠIDA raportis pri la agadoj de HEL laŭ sia eblo. S-ro Ŭatanabe, la estro de Eduka Fakto de HEL, proponis kiel jene: 1) HEL donu licenson al Esp.-instruistoj, 2) HEL havu havu specialan kurson por Esp.-instruistoj. Pri tio diskutos la komitato de HEL.

Iom gravis la elekto de HEL-komitatanoj, ĉar du komitatanoj, S-roj Kirikae (sekretario) kaj Sakaŝita esprimis sian volon ekŝiĝi pro siaj personaj malfacilaĵoj. La kongreso aprobis ilian ekŝiĝon kaj ioman postensanĝon en la komitato kiel jene: la sidejo de HEL estu de nun estu de nun ĉe A. HOŠIDA, la prezidanto. La sekretario estu S-anino BABA kaj la kasisto estu S-ro Ŭatanabe, samtempe oficante kiel Eduka Fakestro. La aliaj komitatanoj restos en sama

ofico.

Posttagmeze ni aŭskultis prelegon de S-ro Nyegosh DUBE kun temo "Dissirita ŝtato kaj etnoj --Kia estas nun eks-Jugoslavio" kun interpreto de A. HOŝIDA. La kongreson aliĝis tridek gesamideanoj(inkluzive de moralaj aliĝoj). La manko de kongresurba grupo estis kaŭzo ne multaj teestantoj, sed la atmosfero estis tute intima kaj familia.

北海道のエスペ란ティストの多くは札幌周辺に住んでいるから、離れた土地で大会をすると出席者は少なくなる。それでも、地域の活動を刺激するために地方で大会を行うことも時にはあった。

室蘭のエスペラント運動の歴史も長い。第1回北海道大会(1932)のとき鉄道員4人が室蘭から参加している。戦後の活動は1956年ごろから平田岩雄さん(故人)、カモセツコさんの努力で講習が始まり、1958年9月26日室蘭エスペラント会が復活したが、幾たびかの盛衰を経て今は残念ながら休眠状態のように見える。しかしこの大会に、関心ある市民2人の来訪があった。この地の運動再建を他地方のSAMIDEANOJとも協力して進められないだろうか。

第1日(9月24日)16時ごろ、会場(室蘭港湾労働者福祉センター)3階ホールでS-ro 須藤の司会で自己紹介が始まった。続いて歌の練習。今年は長く戦いの続いたアラブとイスラエルの和解の年とあって Israela Lulkanto も一層感慨深く聞こえる。13時半ごろ新千歳空港に着いた S-ro Nyegosh DUBE は出迎いの阿部映子さんと一緒に白老ポロトコタンに寄って17時過ぎ会場に着いた。18時から「浪花」でバンケード。12名参加。

第2日(25日)は9時半S-ro 須藤が開会、大会議長にS-ro 児玉を選出して議事に入った。

各地方会の活動報告によると、例会が開かれているのは札幌(数グループ)、岩見沢、苫小牧。外人同志来訪はやはり札幌が多く、3月スイスからの S-ro rolf ernst (ソウルUKにも来ていた)

5月シンガポールからのジェニー・コー(Jenny Koh Mui Hiang 許美香)さん、8月UK帰りのドロシーさん(S-ino Dorothy Holland, 米国)と次々に。8月末のいわゆるアジア訪問団、UK帰りの S-roj CHHIM Sokha(Kamboja) kaj Mukunda Raj PATHIKは札幌と苫小牧で Esperantujo の枠を越えた活動があった。

HEL役員改選:若干の変化があった。個人的な事情で活動困難との理由でS-ro 切替、坂下の2人から辞任の意向が伝えられたが現状を見れば認めざるを得なかった。

Koran dankon al du eksigintoj pro via helpo al nia afero! Ni atendas vian revenon al nia aktivula rondo, kiam viaj malfacilajoj solviĝos.

午後の講演会講師はS-ro Rezaの予定だったが寸前に肝臓検査のため入院することになったので急きょS-ro DUBEに変更された。

S-ro Nyegosh DUBE(ネゴシュ デュベ)はユーゴスラビア・インド系米国人(1958年生まれ)で、ここ2年ほど日本大会、地方大会などで旧ユーゴ問題について話しており、昨年日本大会の公開フォーラムでの彼の講演の要旨はHeroldo 50号の11ページで紹介されている。今回は演題として一応「引き裂かれた国家と民族

--旧ユーゴスラビアの場合

」を掲げたが、彼もこの趣旨に沿って、特にボスニア・ヘルツェゴビナを巡るここ2年間の情勢、現状について話してくれた(通訳:星田 淳)

ところでこの大会に合わせたように、大雨が渡

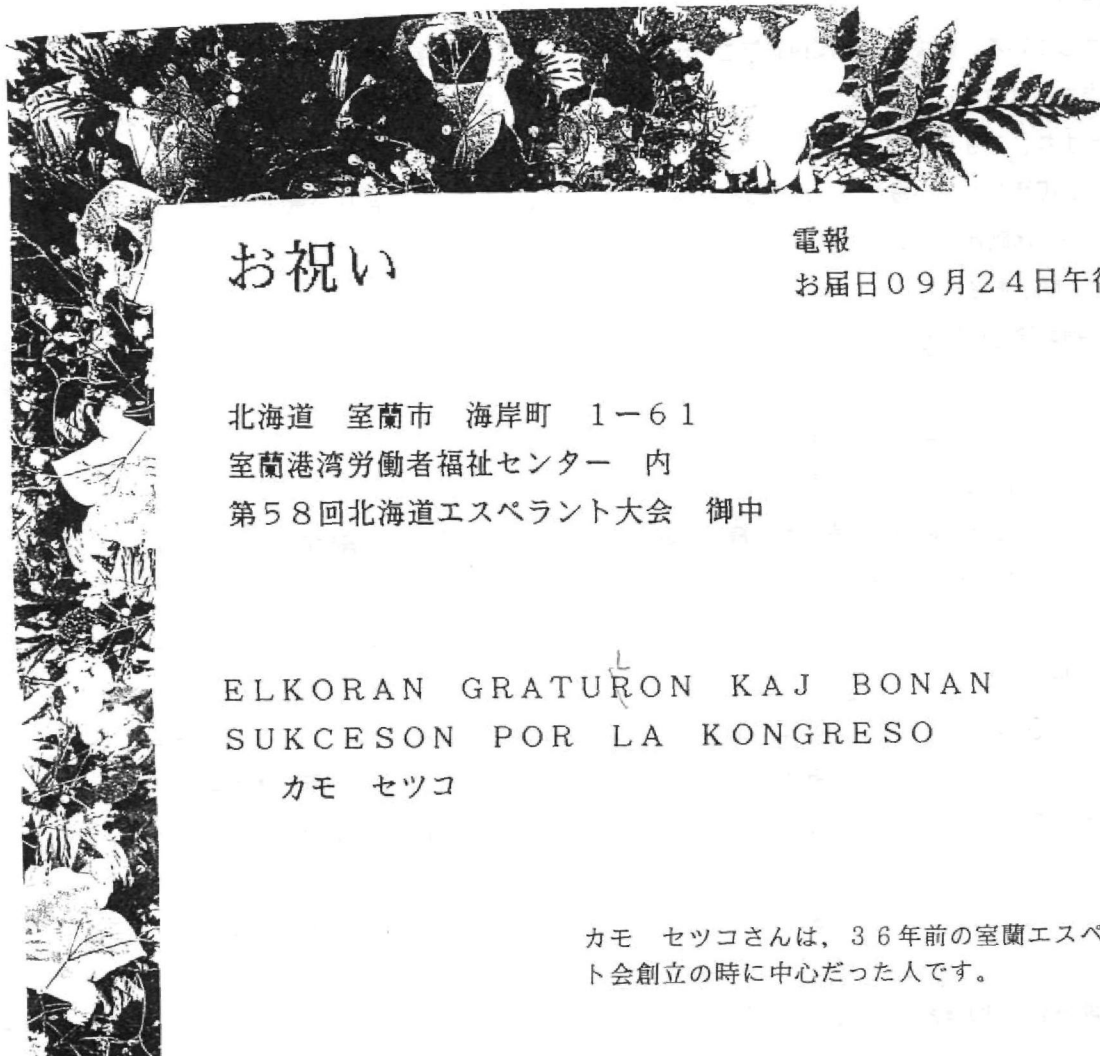
島から胆振へ広がっていた。25日朝テレビは津軽海峡線の不通を告げた。いかん！DUBE講師はその夜の「北斗星」で帰る予定だ。雨の中を室蘭駅へ。当分開通の見込みないとのこと、航空券への切替を手配。都合よく翌朝9時10分の券が取れた。キャンセルがあったのか。

北海道は初めてのS-r o DUBEのためにSESのS-i n o jが雨の札幌を案内したと、後で聞いた。

この大会の参加者は出席者16、不在参加14の合計30名、最近では1番小人数の、しかし和やかな大会だった。



祝電が届きました。



お祝い

電報

お届日09月24日午後

北海道 室蘭市 海岸町 1-61
室蘭港湾労働者福祉センター 内
第58回北海道エスペラント大会 御中

ELKORAN GRATUON KAJ BONAN
SUKCESON POR LA KONGRESO

カモ セツコ

カモ セツコさんは、36年前の室蘭エスペラント会創立の時に中心だった人です。

la 15an de sep. 1994

Al la 58a Kongreso de
Esperantistoj en Hokajdo

de Kansaja Ligo de
Esperanto-Grupoj
Sonehigasi 1-11-46-204
Toyonaka-si, 00saka-hu

Karaj Gesamideanoj en Hokajdo

Okaze de via "58a Kongreso de Esperantistoj en Hokajdo", ni, membroj de Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj sendas al vi varmajn kaj elkorajn slutojn kaj samtempe deziras plenan sukceson de la kongreso.

Ni vidas, ke vi havas tre interesajn programerojn kun etoso vere internacia. Temas pri Publika Prelego de la alilandamamideano Reza Kheir-Khah.

Ni esperas ke vi plene ĝuu la kongreson en la kongresurbo Muroran dotita je belaj naturoj.

Samideane Via

Nakamiti Tamihiro

Nakamiti Tamihiro
Cefkomitatano de
Kansaja Ligo de
Esperanto-Grupoj

第58回北海道エスペラント大会議事録
Protokolo de la 58-a Hokkajda Esperanto-Kongreso

日時 1994年9月25日(日) 9:40~11:50

場所 室蘭市港湾労働者福祉センター3F会議室

開会宣言. LKK室蘭E会の須藤により開会が宣せられた。

議長選任. 大会議長に児玉広夫を選任した。

議事に入る前に、議長、委員長、来賓デュベ氏、からの挨拶、祝電〔関西リーグ、加茂節子(室蘭E会の創設者)〕披露があった。

報告事項1. 地方会活動報告.

1 札幌 SESの金森より、土曜日に2クラス(講師 木村、児玉)開講中であること、初級は集まらなかったこと、主婦が4~7名集まる月曜会があることが報告された。外国から、数名のE-istoが訪問したこと、ザメンホフ祭に12名出席したことも報告された。

2 SAT-ana Grupo (札幌)

当事者欠席のため、委員長より、ネパール、カンボジアより札幌、苫小牧へ訪問者があったことが告げられた。

3 苫小牧 星田より、1ヶ月に4回例会を開催中であり、入門講習会は当初の8名から3名に減ったものの行われていることが報告された。8月25~8日の公民館祭りには、毎年出展しており、1,000人ほどの見学者がいたこと、共同翻訳した「アイヌ新法」をウタリ協会、朝日新聞に送り、UKではIKELで少数民族について話したことが報告された。

4 室蘭 当事者(須藤)が、1日講習会を担当していたため報告できなかった。

5 岩見沢 地方会ではないが、渡辺より、法然寺エスペラント語教室を毎土曜日開講中であり、4回で1,000円の月謝を受け取っていることが報告された。

報告事項2. HEL活動報告.

事務局が欠席のため、委員長が1~5を報告した。

1. 前大会以後、機関誌を5回(49、50、51、52、53号)発行した。
2. 昨年8月に、小樽で大会を行った。
3. 今年1月22日夜に、札幌狸小路ライオンにて新年会を行った。(11名出席)
4. 今年5月13~15日に、岩見沢、法然寺にて合宿を行った。(17名参加)
5. 国際部のサハリンとの交流は、国際部員の多忙や不在のため、星田が処理した。
また、開拓記念館の説明文エス訳の件について、昨年の提案者(宮沢直人)のグループ(SAT)から具体案を提案することだったが、今回、グループからの出席者がなく、報告されなかったため、委員会で対応することとした。
6. 教育部より、合宿について報告があり、外部講師がなく、1クラスの編成であったが出席人数から見て良かったこと、わかりやすく好評だったと報告があった。もっと積極的に発表して欲しいことも述べられた。
また、今大会の講演をビデオに取り販売することも発表された。

提案、審議事項、議長が提案審議の案件を求めたところ、教育部より2案が提出された。

1. 1日講習会の開催について、

会員の語学力を高めるため、行うことが決定された。

2. 指導員育成講習について、

裾野を広げるためには、指導員の育成が必要であると提案され、講習制度、認定制度などの具体的な方法について、「講師育成準備会」を設け検討することが承認され、教育部が責任を持って遂行することになった。

決算、予算、

決算、会計より報告され、監査から、異常のない旨も報告された。

予算、94年9月以降期(95年分)は財政が苦しいと報告され、次の4点を検討した。

1. 全ての会員より会費を集めるように努力する。

2. 繰越金の11.7万を取り崩す。

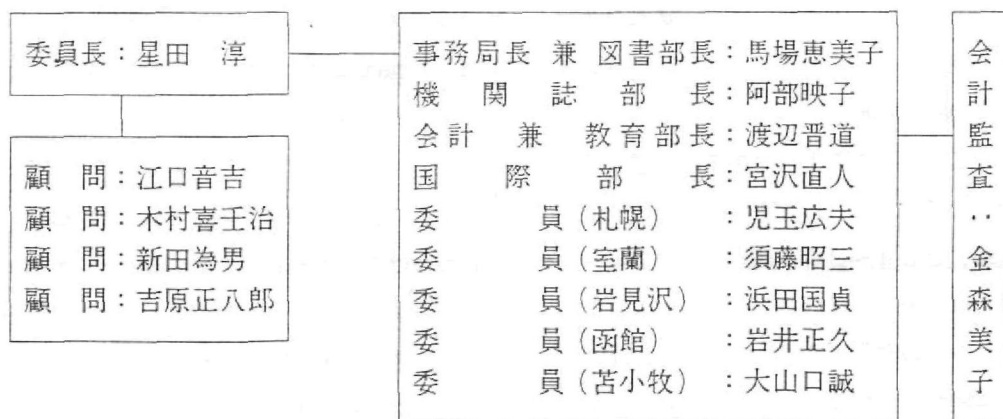
3. ヘロルドの発行数、量を減らす。

4. 会費の値上げ

検討の結果、提出された予算書に基づいて今年度の事業を行い、具体策を、来年の大会に於て計ることとなった。

役員改選、委員の任期満了に伴い、改選するにあたり、坂下、切替の2名から、次期委員就任の辞退が告げられていることが、委員長から報告された。

議長の提案で、現委員長が次期委員の構成案を発表し、審議の結果、全会一致で承認を受けた。



HELのアドレスは下記のようにした。

[〒053 苫小牧市糸井393-83 星田 気付]

次期開催地、95年の大会は、札幌で、9月頃に行うことが決定された。

閉会宣言、LKK室蘭E会の須藤により閉会が宣せられた。

Acusi HOŠIDA (Tomakomai)

Lastatempe oni informis, ke la Nobel-premio pri literaturo estas aljugita al japana verkisto OOE Kenzaburoo(OOE Kenzaburò). Iam li skribis en sia novelo, ke li fervore lernis Esperanton. El lia verkaro du pecojn oni povas legi en Esperanto. La unua estas "La Lukso de la Mortintoj" en "Postmilita Japana Antologio" kaj la dua estas "Kion ni memoru, kion ni memoradu" en "Viktimoj de la Atombombo". Tiu lasta estas kolekto de rakontoj pri la spertoj de hirosima-anoj pri la atombombo, kompilita unue en 1948, sed tiam la okupanta usona potenco ne permesis ĝin eldoni. En 1965 realiĝis eldono de la libro, al kiu kontribuis Ooe per la eseeto. Ĝin fintradukis esp-en nia bedaŭrata samideano JUI Ĉunosin antaŭ sia morto per sinbruligado en novembro 1967, proteste kontraŭ Vjetnama Milito.

大江健三郎とエスペラントの関係について S-r-o 林和男が次のように指摘している。

「大江健三郎氏の小説『M/Tと森のフシギの物語』に次のような一節があります。

……この言い伝えは、十数代のちの世代である谷間の子供の僕に、新しい「国語」の作り方についても思いにふけらせるほどの種子は蒔いたのです。新制中学の時、エスペラントの学習に夢中になったことがあるのも、直接その夢想到根ざしていたのでした。」(岩波書店《同時代ライブラリー》版、204～205頁)

『僕』は、著者自身がモデルですが、中学の時エスペラントの学習に夢中になったというのが、著者の体験かどうかは、明らかではありません。」

大江健三郎といえば、彼と深い理解と友情で結ばれていた安部公房が思い出される。安部は一時 J E I の作文教室に答案を出していたこともある。

大江健三郎の作品でエスペラント訳されたものは今まで2編ある。一つは Postmilita Japana Antologio に収録されている La Lukso de la

Mortintoj (原題：死者の奢り)。もう7年前、山部で H E L 第1回合宿のとき、この作品などの数編を翻訳実習テキストとして準備していったが、時間不足でそのうち1編 (Floroj de Somero: 原民喜の「夏の花」) しかできなかった。

もう1つは Viktimoj de la Atombombo (原題は「原爆体験記」) の1文。これは広島市の被災者の手記を1948年に集めたものだが、当時は占領下で、米国の意向で発表できず1965年頃に出た。これに大江健三郎が「なにを記憶し、記憶しつづけるべきか」の1文を寄せている。

この本のエスペラント訳が、大江の文を含めて、1968年に出たが、訳者は1967年にベトナム戦争に焼身抗議した由比忠之進。この本は、由比の遺稿ともなった。

ところで文芸誌 Riveroj の編集者 (S-r-o 峰芳隆) にスエーデンから、「他の作品の訳はないか? 彼はエスペラントを知っているか」と聞いてきたという。なお前出の林氏は大江作品のうち「連れてきた青年」第1説と、「治療」のエスペラント訳を計画しているとのこと。

新年講習会と新年会のお知らせ

95年の幕開けを、エスペラント語の学習で始めましょう！HEL主催の一日講習会は今回が初めての試みです。合宿と並ぶ恒例行事にするためにも、皆さんの参加をお待ちしています。

★新年講習会★

日時、場所：1月22日、10時～16時、かでの2-7（札幌市北2条西7丁目）

講習内容：ノーベル賞作家、大江健三郎をエスペラントで読み、原文に迫る。

今回のヘロルド掲載「死者の奢り」を事前に予習してきてください。

★新年会★

（次頁の①～⑤のうち、一つだけでも結構です）

日時、場所：新年会の会場は未定ですので、新年会にのみ参加される方は、当日16時までに、かでの2-7の会場へ集合して下さい。皆で会場へ移動します。

参加費：講習会の参加費は500円、新年会は3～4千円の予定です。

申し込み：参加希望の方は、1月10日までに、渡辺まで電話でお申し込み下さい。

TEL 0126-24-6639

★当日は日曜日ですので、近くの食堂が休みです。各自、お弁当をご用意ください。

実行委員：委員長兼学習係 渡辺晋道、講師 星田淳、会計係 金森美子、

会場係 山岸悦子、事務係 瀬川綾子、受付係 港、図書販売 馬場恵美子

HEL委員会のお知らせ

下記により、第1回北海道エスペラント連盟委員会を行いますので、94年9月に室蘭で行われた第58回道大会で、委員に選出された皆さまは、ご出席くださいますようご連絡申し上げます。

なお、去る11月18日には、事務局会議を開き、新年講習会、新年会、講師育成準備会、開拓記念館対策、ヘロルド54号編集などについて討議したことを申し添えます。

★HEL委員会★

日時、場所：1月22日、16時より。かでの2-7の1階ロビーにて。

議題：ヘロルド55号編集、合宿計画、講師育成準備会など。

大江健三郎と「死者の奢り」の紹介

東京大学仏文科の学生であった大江氏は、20歳の頃、バスカルとカミュに熱中し、21歳から卒業までサルトルに傾倒し、全作品を原書で耽読していました。1957年、22歳のとき、「文学界」8月号に発表された「死者の奢り」が、彼の文壇的処女作です。

「監禁されている状態、閉ざされた壁のなかに生きる状態を考えること」が主題であると、彼が述べています。ここに述べられた「現実の現在」とは、何でしょうか。

* 死体処理のアルバイトを請け負った「僕」と女子学生は、管理人と一緒に比較的新しく教材になる死体を新しい水槽へ移した。なぜか教授と管理人は蔑みの表情でこの仕事を責めた。管理人は「僕」を虚無的だという。妊娠している女子学生は手術料を* * *かせぐために働いている。そして、手ちがいからこの仕事は徒労になってしまった。* * *しかし、報酬もはっきりしなくなったのに、焼却場へ死体を運び出す作業は、夜明け* * *までつづきそうだ。死体をあつかう管理人のプライド。雑役夫が手を滑らせ死者を横* * *転させた。怒る管理人の声に「ぜいたくなものだな、こいつら」と雑役夫がいった。*

La Lukso de la Mortintoj

OOE Kenzaburō (1935-)

① p185
-78.
p186. 51

Mi kaj studentino descendis ŝtuparon malhelan subteren en la granda aŭditorio de la medicina fakultato, kune kun la administranto de la kadavro-disponejo. Niaj plandumoj glitis sur la elfrotitaj metalaj randoj de la ŝtuparo, kaj ĉiufoje la studentino krietis. Funde malsupre de la ŝtuparo etendis sin betonumita koridoro, plurfoje fleksiĝinta sub malalta plafono, kaj fine troviĝis pordo, sur kiu pendis nigra ligna tabuleto kun skribajo "Kadavro-Disponejo". La administranto lasis grandan ŝlosilon ĉe la koridoro, kaj turnante sin, alrigardis min kaj la studentinon ekzamene. Li portis larĝan higienan maskon kaj gumitan nigran laborveston, kaj li estis malaltastatura, diketa kaj muŝkoleca.

Flanke de Koridoro
Ĉe la pordo?

artefanta
vizaĝo

②

"Ĉu ne estas kadavroj sub alia kadavro, aŭ tute mergitaj en la fundo?" mi demandis.

"Nur relative novaj flosas sur la akvo. La malnovaj emas mergiĝi. Kaj studentoj ekzercontaj sin je sekado ial preferas forporti la novajn ĉe la surfaco."

"De kiom da jaroj estas la malnovaj kadavroj?" interrompis la studentino.

"La ulo sub tiu kovroplato estas de antaŭ 15 jaroj," la administranto diris, etendante sian mallongan brakon. "Surfunde troviĝas multe pli da kadavroj senkompare malnovaj. Oni ne purigis tiun ĉi akvuĵon de antaŭ la milito."

"Kial ĉi-foje oni transigas ilin en la novan akvuĵon?" mi demandis.

"Kredeble ĉar la ministerio pri edukado buĝetis por tio," indifereinte komentis la administranto. "Transigado tamen nenion signifas."

"Por kio?"

"Por ili, kompreneble."

"Nenio, ja," ankaŭ mi diris. "Entute nenio."

"Nur ĝene estas."

"Tre ĝene estas, vere."

③

— Kiel ajn klaran ideon iu havas pri la milito, mi ne cedas al tiu en la persvada kapablo; ĉar mi, mortigita, nur pacience restadis ĉi tie trempita.

Mi trovis ke la flanko de la soldato havis pafvundon, kaj tiu parto aspektis kvazaŭ ŝrumpinta florpetalalo, iom nigriĝinta kaj ŝveldika kontraste al la ĉirkaŭa.

— Ĉu vi ne estis knabo, kiam estis la milito?

— Mi kreskadis, kiam okazis la longa milito. Mi kres-

④

“Estas miskompreno flanke de la oficejo,” asertis la vicprofesoro. “Oni decidis, ke ĉiuj malnovaj kadavroj estu kremaciitaj en la cindrigejo. Tio estas la oficiala decido de la profesora konsilio. Via hodiaŭa laboro estis ordigi la kadavrojn dumtage, kaj transmeti ilin sur la kamionon de la cindrigejo, ĉu ne? Mi supozis, ke ĉio estas jam preta, kaj petis ilin veni ĉi tien.”

La administranto estis konfuzita kaj tute paliĝis: “Sed tamen, kiel estas pri la nova akvujo? Ĉu oni purigis ĝin, enverŝis novan alkoholaĵon en ĝin kaj lasas ĝin tia?”

“Oni enmetos novajn kadavrojn tien. Nur pensu, estas tute sence, ke oni klopodas transigi la kadavrojn malnovajn kaj jam ne uzeblajn en la novan akvujojn.”

Mi vidis, ke la administranto alrigardis la vicprofesoron per malesperaj malamikaj okuloj, kiel besteto profunden persekutita. Li plenigis salivon ĉirkaŭ la lipojn, firme tenis pugnon kaj muĝe eldiris:

“Vi parolas pri kadavroj malnovaj kaj jam ne uzeblaj, sed estas neniu alia ol mi, kiu administradis tiun ĉi akvujojn dum tridek jaroj.”

⑤

Ni vestis nin per laborvesto kaj gumgantoj, kaj devis forporti la kadavrojn. Duope, ni levis kadavron, portis ĝin al la koridoro, levis ĝin per lifto kondukanta al la anatomia klaso de la medicina fakultato, kaj metis ĝin sur la kamionon de la cindrigejo, ĉar la kamiono estis metita tuj ĉe la eligejo de la kadavroj. Sur la kamiono helpis alia faktoto, sed la laboro estis malfacila. Tuj mi anhelis, kaj mi sentis la korpon tute kovrita de ŝvito. Kaj persiste falis pluvo, kiu, kvankam fajna kiel nebulo, malsekigis mian nukon kaj vangojn, kiam mi etendis mian korpon el la kadavro-eligejo. Estis malfacile transmeti kadavron sur la kamionon, kaj la faktotoj glite faligis unu el la mortintoj sur plankon.

“Ĝentile traktu!” kolere kriis la administranto.

“Ili estas tro postulemaj,” grumblis mallaŭte la faktotoj.

外国からの E - i s t o を迎える

Eksterlanda E-isto tranoktis miahejme

=岩見沢：渡辺晋道=

Por la unua fojo, E-isto vizitis mian urbon IŬAMIZAŬO.

オーストラリア人（ドイツ系）の BERND WECHHER（自称：板東）氏は、この2年間、世界を旅行し続けており、今年の3月にスイスのエスペラント・センターで習い始め、韓国の青年大会の後、日本を訪れたとのことでした。

Li petveture vojaĝas tra la mondo, kaj atingis urbon MURORAN en la 9-a de oktobro. Li kontaktiĝis kun s-ro HOŜIDA, kaj filino de HOŜIDA ŝoforis por li al mia domo kun s-ino HOŜIDA.

さすがに、ヨーロッパ系の方は、Eの習得も速いようです。本人も「Mi denaske lernis la germanan lingvon, kaj nature lernis la anglan lingvon. Multaj eŭropanoj konas 2 lingvojn. Esperanto similas al la francan lingvon. Mi lernis Esperanton uzante en mia vojaĝo dum 6 monatoj. Tamen oni ne havas riĉan tempon lerni ĝin en hejmo.」と、言っていました。

9日の夜は、北海道の名物で、オーストラリア産の羊肉のジンギスカンを食べたのですが、オーストラリアでも牛肉が主で、羊は余り食べない、と聞いて驚きました。

10日の夜は、岩見沢の、三浦さん、浜田さんと一緒に、「函館あかちょうちん」で夕食会をしました。殆ど完全に、エスペラントのみの会話で、店の娘に「英語じゃないですよ」と、興味を持たれ、岩見沢の街角がちょっぴりアカデミックになりました。

何よりも良かったことは、我が家に泊まった二晩の間に、うちの子どもと仲良くなり、家族も「外国人」と親しくなり、インターナショナルな雰囲気を楽しみ、アットホームな雰囲気を持ってもらえたことでした。

Kiam mia edzino diris "La angla ja estas internacia lingvo", li diris "Jes, la angla estas internacia lingvo, kaj Esperanto estas internacia familio. Ĉar mi lernas Esperanton, tial mi povas tranokti tiel." これも有効利用の一つでしょう。

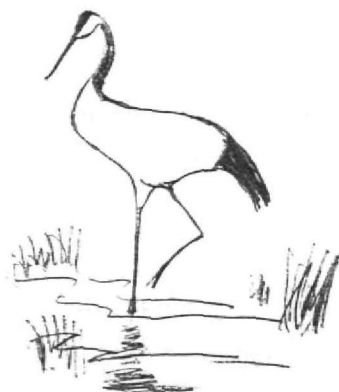
難しく考えなくても、「ホームステイをさせている」気持ちで付き合えた、三日間でした。Se mi havus ŝancon, mi ree proponus tranoktejon al eksterlanda E-isto.

北海道での S-ro Bernd Wechner

(坂東上久根)

Acusi HOŠIDA(Tomakomai)

10月9日朝青森からフェリーで室蘭港に到着、ヒッチハイクで午後岩見沢の法然寺着。10日夜は岩見沢の samideanoj 浜田国貞、三浦清、渡辺晋道(法然寺副住職)の3人と夕食を共にして歓談。11日道東の鶴居村へ向かった。その後札幌 Pasporta Servo に現れ、15日は札幌の gesamideanoj と 植物園のアイヌ資料館、市職員会館のSES例会を訪問。16日夜室蘭からフェリーで青森へ向かった。



Pri s-ro Reza

その後の S-ro Reza

A. HOSIDA

Jen estas mesaĝo de S-ro ISII pri li.

94/11/ 5 13: 9

S-ro Reza jam elhospitaliĝis kaj nun li ripozas hejme, baldaŭ eklaboros ce Sinjoro SAIONJI. Li estis transportita al alia dua hospitalo por ŝanĝi sangon en lia korpo, sed antaŭ ŝanĝo de sango en lia korpo, li nature saniĝis. Pro tio kuracistoj surpriziĝis kaj li mem.

ソウル大会あれこれ

Acuŝi HOŝIDA (Tomakomai)

Jam pasis monatoj de la UK. Ni jam publikigis kelkajn artikolojn sur alilokaj organoj laŭ peto. Post la reveno al nia hejmo nin surprizis akcidentoj sur la lokoj kie ni estis--falo de la Pontego Songsu, akcidento en la Flughaveno Ĉeju, brulado de plezurŝipo sur la Lago Ĉungju. Ja ĉie estis danĝero! Nun mi aldonas raportetojnⁿ pri ne multe informitaj aferoj.

大会後もう2ヵ月過ぎ、あちこちの機関誌にかなり記事は出た。我々が頼まれて書いたのも出ている。しかし帰国後、韓国内の事故続発には驚いた。済州空港の着陸失敗、ソウルのソンス(聖水)大橋の落下、Tuttaga Ekskurso で乗ったチュンジュ(忠州)湖の遊覧船炎上---と続くと、この間通って来た所ばかり、どこでも危険はあるだろうが、まあ無事で良かった。余り書かれてない事に少しふれてみよう。

*Kunveno de IKEL(etnistoj)

IKEL (= Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj)は少数民族・先住民などの民族問題を扱う専門団体。先住民アイヌについて三四十分程度話してほしいという依頼があり、一応準備しておいた。

7月28日12時15分の定刻、会場に行ってみたらIKEL側の責任者(司会者)が来ていない。そのうち会場係(?)が来て、「責任者がいないなら、流会にしますか」というので「私が司会する」と開会し、予定の prelego: "La ainoj - etna minoritato en Japanio" に入った。

内容は昨年の日本大会で報告し、Heroldo de HEL N-ro49(p8)に出したものを膨らましたもの。(関連記事N-ro50, p10) アジア人が過半数の集会であるし、黒板の説明に時々漢字も混ぜてみた。

征夷大將軍の訳語に使った barbaroj は不適切な言葉でないかとの質問あり(ヨーロッパ人から)、たしかに歴史的な呼称だから使っているが、洋の東西を問わず異民族蔑視の言葉は多いものだと感じた。

*Esperantologia Konferenco

これもUK恒例のエスペラントに関する語学的研究発表会。今回はアジアでのUKにふさわしく "Esperanto el azia rigardo"のテーマで行われ、韓国、日本、インドの専門家の発表があった。

なかでも韓国のD-ro Bak Giuanの発表 "Esperanto sentata de koreoj" は興味深かった。韓国人にとってエスペラントのどこがやさしく、どこが難しいかを例を挙げて説明していたが、日本人 komencantoの場合と同じ問題も多いようだ。発音では当然母語にない音が難しい。母語(韓国語)では語頭の子音連続はない(日本語も同じ)し、"c"の発音もないから "ŝpruci" が "ŝipuruci" (シプルーチ)に、necesejojが「ネチエセーヨ」になりやすい。母語の構文は日本語同様、状況や目的語が先に立ち、結論になる叙述動詞は最後になる。その影響で長たらしい文にしないように気をつける必要がある---。しかし接頭語、接尾語によって、覚える単語の数が少なくて済むことは実にありがたいことで、大いに活用していきたいエスペラントの優秀性だ、と強調していた。

From
Ayako Suonaga

TO JAPAN

ESSENT PHOTOGRAPHY © PHONE 971 5970

AUSTRALIA 90c

SYDNEY
New South Wales, Australia

味わていさいふらぶらぶら
てまらなりー夏や楽やんて
比海辺け、泳ぐ人々、海、月
過ぎるを思ふてありたり。
私を付向う残りて大印
まーれわね、ご成印を祈りたり
サメンボつたりか、近ういてとをり
馬先をいーんら、冬が訪れをサ

THE ROCKS SYDNEY



Nagoya, 04-11-02

Tre kara amiko,
mi sendas al vi la foton
del floro.kiun mi mem fotis
ĉe la korto de mia naskiĝ-
domo en urbeto sub la monto
Huzi.la stranga floro nomiĝ-
as < Tokeisō.>.

via mituisi k (M)



*Korektoj en Heroldo de HEL. N-ro 53

Dankon pro eble hastaj laboroj por la numero. Krom la permanaj korektoj en la unua paĝo, jen kelkaj ne korektitaj.

- 1 p 左12 a l: sahalina⇒saĥalina
- 左- (de malsupro) 4 a l: KOMENTATA⇒KOMITATA
- 右5 a l: POR CI⇒POR ĜI
- El redakतेjo のソウルの気温、7月25日の38.4度が最高で新記録だったようです (現地新聞記事)。
- 2 p 左-11 a l: 専従民年⇒先住民年: ワープロミスの見落とし。
- 4 p 右-8 a l: 三宅早平⇒三宅史平: エスプラント小録集の名前を見てください。

Informo el SES ☆ La Zamenhofa festo en Sapporo

SESからのお知らせ ☆ザメンホフ祭☆

今年のSESのザメンホフ祭は12月10日(土曜日)に、札幌市職員会館(札幌市中央区大通西19丁目 621-0156)3階娯楽室で行います。時間は午後2時から午後4時半までで、参加費は無料です。例年どおりバザーを行いますので、あまり荷物にならない不用品を御提供ください。なお、会場は午後1時ですので、時間に余裕のある方は、早めにいらして会場の準備をお手伝い願います。

歌の本「de Kant' al Kanto」を、お持ちの方は、忘れずにお持ちください。

Ni laboru kaj esperu, la estonteco estas nia!

(働こう、そして希望をもち、未来は我々のものだ!)

ザメンホフの言葉に思うこと

Foje niaj samideanoj plendas, ke nia afero ne multe progresas, la praktikado de nia lingvo ne disvastiĝas, sed stagnas. Povas okazi, ke lastatempa stato de nia afero donas tian impreson. Tamen, antaŭ ol plendi, ni pripensu, kiuj praktikus nian lingvon.

Krom ni, esperantistoj, neniu bonvolas favori nian aferon per praktikado de Esperanto. Ni rememoru la suprajn titol-vortojn de Zamenhof. Tiu vorto "laboru" ja signifas, "klopodu por nia afero", do disvastigu la praktikadon de nia lingvo. Kiom ni mem praktikas Esperanton? Ĉu ni povos esperi, ke ni havos estontecon, et se ni mem ne laboros?

Acuŝi HOŝIDA (Tomakomai)

エスペラントはさっぱり発展しない、
実用も広がらないし、停滞している、と
時々聞くことがあります。現在の状態では、
そのような印象を受けることがあるかもしれない。
しかし、ぼやく前に一つ考えてみたい、
いったい誰がエスペラントを使うのかと。

我々エスペランティスト以外に、エスペラント
を実用し、広めてくださるお方などいないのです。
見出しにかかげたザメンホフの言葉を考えて見ま
しょう。この "laboru" は勿論 "nia afero" 即ち
エスペラントの実用を広げるための活動をしよう
ということです。我々自身、どれだけエスペラ
ントを実用しているでしょうか? 我々自身努力する
ことなしに、未来に希望を持つことができるので
しょうか?

Heroldo de HEL

第54号 (1994.12.5)

北海道エスペラント連盟機関紙

編集部

〒001 札幌市北区北12西1パークMS602

阿部映子気付 電011-756-2291

郵便振替口座

02700-6-17075

北海道エスペラント連盟